



第二届中国北京国际语言文化博览会上，「面向智能语音教学的汉语中介语语音多模态语料库研究」项目组成员冯晓莉（左）在介绍新推出的汉语学习客户端。

当学汉语遇上高科技

本报记者 赵晓霞

两年前，俄罗斯女孩艾丽赴中国留学。因中文不是很流利，艾丽在中国刚起步的留学生活遇到不少困难。为了跨越语言交流障碍，她开始使用语言翻译机。翻译机在帮助艾丽解决语言沟通问题的同时，也教会了她很多汉语口语表达。“语言翻译机不仅是我的贴身翻译，更是我的‘中文老师’。”艾丽说。

艾丽借助语言翻译机学中文所折射出的，是科技为语言学习带来的改变。

科技助力汉语学习

在日前于京举行的第二届中国北京国际语言文化博览会上（下称语博会），科大讯飞展出的讯飞翻译机2.0，引起了不少参观者的兴趣。“目前可以实现中文与全球33种语言的即时互译。同时内置口语库，支持跟读、评测多种学习方式。”科大讯飞现场工作人员告诉记者，“外国汉语学习者也可以用它来学中文。”

早在2015年，由科大讯飞推出的中文在线学习平台（Chinese Online Learning Portal，英文简称“COLP”）就上线国家汉办网络孔子学院，提供给孔子学院及孔子课堂进行教学及学生自主学习使用。

作为中文教学网站领域的“国家队”，网络孔子学院主要提供全球孔子学院慕课及相关服务，课程包括汉语学习、国际汉语教师培训、中国概况、中国传统文化等；同时为海外孔子学院提供网站建设服务，目前已建成199家孔子学院网站。《孔子学院年度发展报告（2017）》显示，截至2017年底，网络孔子学院总用户人数达1003万人，其中注册用户62.1万人。

事实上，随着人工智能及语音技术在教育行业的落地应用，科技



第二届中国北京国际语言文化博览会上，工作人员在介绍相关语言运用系统。

赵晓霞摄

不仅有助于拓展语言学习的途径，还有利于推动教学手段的创新，比如融入到教学内容筛选、课程组织开发和测试评价、收集学习数据、推荐个性化学习方案等环节。

“洋腔洋调”怎么办

“想要纠正汉语发音，又怕被人笑话？”“学了很长时间汉语，还是被称为‘洋腔洋调’……针对外国汉语学习者头疼的汉语“发音”问题，本届语博会展出了北京语言大学教授张劲松科研项目团队的成果——“面向智能语音教学的汉语中介语语音多模态语料库研究”。

据项目组冯晓莉介绍，该项目目前推出了一款App，可以帮助外国汉语学习者预习、复习课文、生词等，其最核心的功能是纠正学习者的汉语发音。“通过这个App，学习者会及时得到关于汉语发音的反馈——是声母读错了，抑或是声调读错了，同时会有正确的发音舌位图指示。”冯晓莉说。

冯晓莉告诉记者，这款App的研发基于智能语音教学技术，该技术是在传统计算机辅助发音教学技术的基础上与人工智能技术结合发展而来，能够部分模拟甚至替代老师的角色，实施和完成与学生互动的语音教学工作。同时，该技术能够评价学生的发音质量，并以音视频并茂的形式描述偏误产生的原因，指明修正的方向，引导学生进行正音训练。“由于该技术教学成本相对较低，反馈信息形式丰富、表达生动，易于创造以学生个人进度为中心、无使用局限的宽松学习环境，所以是解决二语语音学习难题的有效途径。目前已经在北京语言大学应用。”冯晓莉说。

技术是辅助手段

随着移动互联网的发展，智能手机App已经成为外国汉语学习者学习汉语的新途径。

“各类汉语学习App是不少来华留学生的标配，比如大家常用的‘你好，汉语’（HELLO HSK），会为学习者提供分级测评、课程、模拟测试、真题下载等服务，再比如普利科（Pleco）词典、熊猫记词手机学汉语等”。说起学汉语App，目前就读于北京语言大学的巴基斯坦留学生斐然如数家珍，“这些App让学中文变得更方便，学习场所也不再局限于教室。”

在网络问答社区知乎，汉语学习App的推荐也是热门话题，各类推荐让人眼花缭乱。

正如业内专家所言，就认知和实践角度而言，如果教师和学生能认识到数字化工具和设备与实践有着很强的效用性和关联性，必然会将它们纳入教学过程中，科技促进了外国汉语学习者的自主学习也是语言学界的共识。但在一线从事对外汉语教学的教师提醒：“教学的核心形式还是老师教，技术是辅助手段，习得语言还是要靠人。况且目前高科技在汉语教学中的运用还处于起步阶段，未来还有很长的路要走。”

开学畅想 梦播中华

普心雨

几天前，我拖着跟我体重相当的行李箱，只身来到上海。我憧憬着未来，同时又忐忑不安，一切都是陌生的。但当我踏进同济大学校园的那一刻，我看到了带着小红帽的志愿者不停奔走，听到了老师耐心的叮嘱与教诲、同学们友善的问候……这一切慢慢地消融了我心中的不安。

有人问我：“你为什么选择来中国，来同济？”

其实是因为我很喜欢水，正如我的中文名字“雨”字就带水。同时我作出这一选择，跟我生长的环境有很大的关系。泰国清迈是个美丽的城市，我们有泼水节，大家互相泼水，彼此祝福，“水”象征着祝福和新的开始。后来，在孔子的《论语》里，我读到“知者乐水”，便在思考这里的水又是什么，为什么“知者乐水”？

于是，我想到中国学习。在选择学校时，我查了很多资料，“同济”这个名字深深地吸引了我。同济的校徽是一艘众人合力划桨的龙舟，同舟共济，这是一股精诚团结的暖流。带着这些疑问和好奇，我踏上了飞向中国的航班。

来到同济之后，我经常听到这样一句话：“把论文写在祖国大地上”。刚开始我不明白这是什么意思，后来我在大礼堂看到两行大字：“同心同德同舟楫，济人济事济天下”，才知道这是同济人的家国情怀。

在深入了解同济之后，我倾慕它的学术建树；羡慕它学识渊博、春风化雨的老师；赞叹它谈吐不凡、志在四方的高业弟子；感动于它同舟共济、八方来援的暖流。我想看它从夏日骄阳到寒冬暮雪，从天光乍破到夜寂如水。我很愿意把自己更多的足迹留在中国。

最后，共祝我们在最美的年华里，不给青春留白，以梦为马，砥砺前行，用青春书写属于自己人生的新篇章。

（作者为同济大学泰国留学生）



普心雨近照

我的爱好

贝琦（16岁）

我叫贝琦，今年16岁，是西班牙人，现在在英国的寄宿学校上中学。

我有很多爱好，但是我最喜欢划船。我太喜欢这个运动了！因为我出生在西班牙美丽的加那利岛。从6岁开始，我就跟着爸爸学习划船，现在已有10年“划龄”。我爸爸和妈妈都喜欢这个活动，这也成了我们全家的爱好。加那利岛上常年阳光普照，还有非常美丽的沙滩。爸爸常常带我出海，感受海风、海浪，也常常带我参加划船比赛。我很喜欢岛上的食物，有鱼、虾和各种海鲜，非常丰富，还有我最喜欢的西班牙土豆饼。大海就是我的家，更是我童年的记忆。

但是，在我11岁时，因为我爸爸工作调动，我们搬家离开加那利岛，所以我不得不暂停划船。只有在每年夏天时，我才能回到加那利岛和我的朋友们一起划船。有时我们还会进行比赛，不知是他们让着我，还是我经验丰富，我总是划得最快的那位，非常有趣。

除了划船之外，我也喜欢弹钢琴。它不但能缓解我学习上的压力，而且让我认识了很多朋友。我还很喜欢打曲棍球，在新学校里我入选了学校的曲棍球队，是名防守队员，这让我觉得团队合作很重要。

这些爱好帮助我在学校里变得更加独立。我希望我可以回到海边继续划船。

（寄自西班牙）



贝琦近照

舌尖上的中国美食

司徒（11岁）

今年暑假我和爸爸、妈妈、哥哥到北京看爷爷奶奶。在北京，我们品尝了很多美味佳肴。

首选的美食当然是北京烤鸭。鸭子烤好后，焦黄酥脆，切成一片一片的。一张面饼，薄如宣纸，放上鸭肉、黄瓜、葱和甜面酱，天然绝配。我吃起来就没完，味道顶呱呱！

我们还吃了烤串。那是一天中午，我们已经很饿了。看着一小块、一小块的羊肉穿在竹签上，顿时有垂涎欲滴的感觉。羊肉串上佐料丰富，烤得外焦里嫩，肥瘦搭配，色彩诱人。一入口，我就非常喜欢。

我们还吃了火锅。锅底是味道很鲜美的汤，咕嘟咕嘟冒泡。我们放了的东西西摆在旁边。我拿起来，放在锅里烫。然后蘸着酱汁的石碗里蘸着吃，味道鲜美，餐具精美，简直是绝佳的配合。我喜欢吃各种肉片，尤其爱吃牛肉片，豆腐和白菜也是我的最爱。

另一种让我记忆犹新的食物是辣面条。这是一种各种调料都和面条拌在一起的美食。你可以把面、酱、葱、芝麻和黄瓜丝等东西都放到一起，轻轻拌，慢慢吃。我还喜欢饺子。饺子的馅儿有很多种，有牛肉馅儿、猪肉馅儿、鸡蛋黄瓜馅儿，还有鱼肉馅儿，都非常棒。

对于这些中国美食，我无法确定哪一种最好，只能说我都想吃！如果有机会，我还想去品尝。

（寄自美国）



司徒近照

让学术研究引领孔院新发展

吴强

经过十几年的快速发展，孔子学院建设已经到了提质增效时期，已步入新阶段，接下来如何谋划新的发展？这需要对已有工作总结和反思，再采取合理可行的创新举措。

孔子学院是设在外方大学里的非营利性教育机构，孔子学院的发展与外方大学紧密相连，密不可分。那么如何融入大学共同体？在笔者看来，孔子学院除汉语教学和传播中华文化之外，其功能可以根据自身不同情况进行拓展。其中，孔子学院开展学术研究，主动融入到所在大学的学术共同体内，会提升孔子学院的办学品质和办学影响。

目前举措主要有：

一是发挥桥梁作用，助推中外大学学术合作。比如在埃及苏伊士运河大学孔子学院的促成下，浙江师范大学与苏伊士运河大学

合作共建“中国研究中心”。苏伊士运河大学积极推动中国研究中心建设，拓展两校合作，使之成为埃中教育合作的桥梁。浙江师范大学也将以中国研究中心为平台，不断加强两校在教师访学、进修，学生交流与联合培养，经典文学作品互译以及学术科研等领域的合作。

二是举办学术研讨会，助推中外学术交流。如坦桑尼亚达累斯萨拉姆大学孔子学院举办“一带一路”背景下中坦非传统领域投资的合作机遇学术研讨会、孟加拉国达卡大学孔子学院举办中国南亚东南亚生态环境灾害性评估国际论坛、挪威卑尔根孔子学院举办欧洲地区汉语跨文化传播国际会议、澳大利亚阿德莱德大学孔子学院举办当代中国高端论坛等。

三是翻译和出版著作，助推中国作品走出去。如荷兰莱顿大学孔子学院翻译了苏

童、毕飞宇、余华等诸多知名作家的作品。去年9月，莱顿大学孔子学院邀请余华参与“翻译工作坊”，组织余华与荷兰翻译家林格进行对话，围绕余华小说集的翻译和出版，展开了多次学术对话和翻译交流等活动。

四是多种举措并用，助推孔子学院深度融合。如意大利那不勒斯东方大学孔子学院为融入大学的学术共同体，采取了很多措施，其中包括主动接触中国或者汉学研究者，邀请大学的汉学家轮流主持孔子俱乐部的论坛，推动所在大学与国内大学或对口研究所的交流，主动参加大学举办的相关教研活动，邀请大学共同体成员参加孔子学院举办的活动，为大学中文系的汉语教学提供互补性教学服务，利用有关高层次的学位项目获取更多学术共同体成员的支持等。